

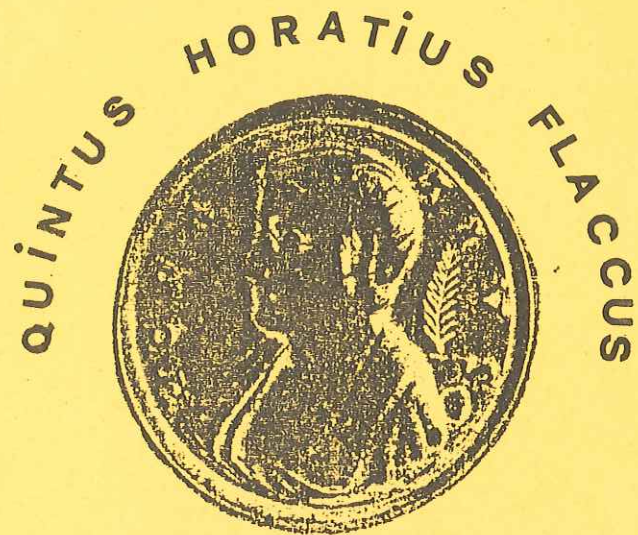
JON GOTZON ETXEBARRIA

Barriro esi daigun ludijaren gerrija,  
Ez bitsez, ez indarrez, gogayakaz baño.  
Itxaruak berua euzkotarren ontzija  
Goguak nausi diran argitasun goiraño.

(Lauaxeta, "BIDE BARRIJAK", Itxasora;  
136. orrialdea.-Bilbo, 1931)

Λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν  
(Gorgias, "Helena" 8-9)

6



O L E R K I A K

εἰς τὴν ἐλευθερίαν  
τῆς πατρίδος

JON GOTZON ETXEARRIA

QUINTUS

HORATIUS FLACCUS

olerkiak

εις τήν ἐλευθερίαν

τῆς πατρίδος  
liburu-sorta

Gernika



© Jon Gotzon Etxebarria

Legezko Gordailua: BI-1664-88

I. S. B. N. : 84-404-2971-1

---

LANKOPI-Colón de Larreategi, 16-BILBO

## OHARRA

Nor eta nolako olerkaria zen Horatius Zaitegi-k poliki azaltzen du bere GOLDAKETAN liburuaren oharkizunean, Orati-ren olerki-itzulpenaren aurretik ("Goldaketan", Mexiko; Pizkunde, Euskal Argitaratzailea, 1946). Horixe damaizut nik ere sarrera moduan.

Zaitegi-k "iruzpalau" dio euskaraztu dituela; eta sei dira guztiz. Eurotarik bat "O navis referent" hasten dena neronek ere itzuli nuen behinola eta aldera dezazun, azkenean, Zaitegi-ren itzulpena ere ipini dizut.

"Lauaxeta"-ren "Neguko Gaba"-k lehenengo bi ahapaldietan omen du antza; batez ere dio Zaitegi-k eta, egia esan, hori baino askoz ere handiagoa da bion arteko antza. Horregatik Lauaxetarena osorik aldatu eta lerroz lerro Orati-renarekin alderatuko dugu (EXCERPTA; 5. Gehigarria)

Aspaldi dela, Aita Santi Onaindia-k "Egan"-en eman zion hasiera Orati-ren oden itzulpenari. Ordutik hona denak a maitu ditu eta oraintxe omen dihardu prestatze-lanetan, olerkien bost liburuak argitaratzeko.

Tamalez, aspaldion klasikoen lan ugari argitaratu da gure artean, baina egileen hizkuntza originalarik gabe. Ene ustez, Grezi-Errromatarrenak behintzat, grekoz eta latinez ere eman beharko lirerateke, batez ere autoritate gisa aipatzekoak direnak.

Itzultzaileak

## ORATI ENE BEGIETAN

*Erroma iria eraiki ondorengo 689'garren urtean yayo zan. Beraz, Iesukisto yayo aurreko 65'garren urtean. Zortzigarren urtean il zan. Benusitarra' zenun yayotzez; erromarra bizitzez. Soñez, txikar eta gizen xamarra. Gogo-biotzez alai. Asarre ezreza. Aren burua orrela azaltzen dute beraren olerkiak.*

*Orati'ren olerkiak irakurtzean, gogoia nare, soña osasunez, biotza kezka gabe ta urdaila erdi beterik zitula dirudi. Geiegikeri guziak iñausi zitun. Erdi-unean lotu zan. Aberaski geiegi edo urriegi izatea ere ez zitzaion atsegin.*

*Izan dan lirikurik aipatuenetakoa duzu. Aren gogoia, ota abar igarra su-nai baño olerki zaleagoa zenun.*

*Idaztankera zaintsu, landu ta yasoa du. Kemen eta irardausi oneko olerkaria duzu. Berak bezin labur eta indarrez bere asmoak adierazi ditun olerkaririk oraindiño ez da izan. Dirudinez, izenondo bete, egoki*



ta tinkoa erabiltzeko uzi aundia zizun. Alare, girgi-lleririk ez zun nai. Belaxka ta urrixa ez zan, gizaki ta orotsa baizik. Ikasteak ez zion biotza legortu. Aren olerkien ezo mardulak ozkamin egiten digu. Bulkoz yori da, ordea.

Gañera, aren olerkietan itz-neurtu baldan, zabar eta baldarrik ez duzu nabaituko. Itz-neurtu biribillez ahapaldi ozenak idatzi zitun, Elade'tik Erroma'ko zelaletara ahapaldi berriak ekarki. Zatarri edo rripiorik inoiz ez zun idatzi. Neurtizkera erabiltzen ere ederraren sena zizun, oso ao goxo izaki.

Orati'ren olerkiak geienez agitz laburrak dira. Olerkari danaren biotzondoa bospasei ahapaldietan ustu baiditeke. "Orixe" izpidean dago. Euskel-olerkiak sarritxo luzegiak dituzu.

Orain, ordea, Erroma'ko beste olerkari bikañen buruz, bekaldeu nai dizut.

Obidi'ren olerkiak, eskuarki, gurpillen negarra bezin ots bakarrak dituzu, edo, zoi tartean txir-txirka ari dan kilkerra bezin mintzo-bakarra du.

Orati, berriz, batean bere adiskideekin izandako yai-edateaz alaitzen da; bestean, gaztedia gudazale egin nai du; urrengoan, olerkari bide zuzen eta arteza erakusten die; beste batean, bere erkide ezagunei parre zantzo ta purrustadaka eztena sartu oi die.

Gizon zimelak beren naigabeak yaurtitzen ditute aren olerkiak irakurrita; gaztien buru-biotzak alaitzen ditu

aren olerkietan aruntz-onuntz dabillan zaragiko ardoak.

Noizpenka, an doa egazka mendirik mendi, arrano ortizalearen antzera; gero, berriz, lore txuri gorri urdiñen kukulu garbian poliki ta maitiro sartzen da, erle langille irudi, lorearen baitan ezti-gaia biotzez biltzera.

Euskel-elertian Orati'ren aztarnarik ba-ote? Bai, noski. Orainaldi ontako olerkietan aren onatza oar dezakezu, Alegia, "Orixe" k "Beatus ille" euskera-tzean antze lan ikusgarria egin zizun. Aren zaiña ta muiña ederki alda zitun. Orren mardul izkera gutxi itzuli dutelakoan nagokizu. Ain zuzen ere, Ormaetxea yaunaren elerti-azatza adoia artuarena duzu.

Areago oraindik. Ez zaite arritu. "Lauaxeta" orrazi-zalearen zenbait olerkik ere Orati'ren yarioa dute. Antxiñako ta oraingo ainitz olerki irakurri baiditu Urkiaga aipagarriak. Beraz, "Neguko gaba" irakurtzean bederen, "Non vides ut alta stet nive Soracte" gogoratzen zait: batez ere lenbiziko bi ahapaldietan.

Lizardi bikañaren idaztankera bete ta laburrak ezarian Orati'rena burura dakarkit: beste irizle batzuk ere onelatsu uste dute.

Orati'ren iruzpalau olerki erakusburuz aldatu dizkitut. Biziki usutuz doazin euskel-olerkari bide eskeintzen dizkiet.

HORATIUS-en LANAK

Olerki-liburuak

1  
2  
3  
4  
5

odak

epodoak

Carmen Soeculare

Satiren liburuak

1  
2

Eskutitzen  
liburuak

1 (XX gutun)

2 (II gutun eta ondoren "Ad Pison-  
es" ospetsua.)

Azkenengo hau mundu guztian eta aldi guztietan Arte Poetika bikaintzat hartua izan dena.

OLERKIAK

## AD LYRAM.

Poscimus, si quid vacui sub umbrâ  
Lusimus tecum, quod et hunc in annum  
Vivat et plures, age, dic Latinum,  
Barbite, carmen,

Lesbio primùm modulate civi; 5  
Qui ferox bello, tamen inter arma,  
Sive jactatam religarat udo  
Litore navim;

Liberum, et Musas, Veneremque, et illi 10  
Semper hærentem puerum canebat,  
Et Lycum, nigris oculis nigroque  
Crine decorum.

O decus Phœbi, et dapibus supremi 15  
Grata testudo Jovis; ò laborum  
Dulce lenimen, mihi cumque salve  
Ritè vocanti.

## LIRARI(I, 32)

Eske datorkidaz:Itzalpean,astiz,  
ezer onik ondu banuen,jo beza  
nire arrabitak orain eta geroko  
urteetan dirauken latinez neurtitza.

Lehenen,gozoki,Lesbiar harentzat:  
gudari bulartsu,gudaketan ontzi  
astindua itsas-ertz hezean lotuz  
gero hauxe zuen abestitzat euki:

Liber,Musak,Benus eta hari beti  
zerraion umea;baita Liko ere  
abestuten zuen,begi beltzez eta  
adats beltzaranez ederra,halere!

Phebo-n edergarri ta oturuntzetan  
Jupiter handian dortoka atsegin;  
nekeen aringarri gozoa,zatozkit,  
dei eginez gero egikeretan duin!

Hemengo testoan POSCIMUS badakar ere, gurago izan dugu POSCIMUR ("Les Carmina d'Horace", Classiques Roma, Librairie Hachette, 1962) darrerren argitalpena. Eta horren arauera egin dago itzulpena.

(6):(sive)inter arma.

(10):Cupido.

(14):Merkuri-k asmatu omen zuen lehenengo lira, dortoka baten eskolaz.



## AD AGRIPPAM.

Scriberis Vario fortis, et hostium  
 Victor, Mæonii carminis alite,  
 Quam rem cumque ferox, navibus aut equis,  
 Miles, te duce, gesserit.

Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem 5  
 Pelidæ stomachum, cedere nescii,  
 Nec cursus duplicis per mare Ulyssæi,  
 Nec sævam Pelopis domum

Conamur, tenues grandia: dum pudor,  
 Imbellisque lyræ Musa potens vetat 10  
 Laudes egregii Cæsaris et tuas  
 Culpâ deterere ingeni.

## AGRIPA-ri(I-6)

Bari-k, Meoni-ko neurtitzen kisneak,  
 hauxe idatziko du zerorri buruz:  
 etsaien garaile kementsua, ontziz  
 zein zaldiz gudari latzek, zuk aginduz,  
 jarduten zutela. Ni, Agripa hori,  
 gauzok azaltzeko ta Pelear haren  
 urdail astuna nor ez naiz, jo eiteko,  
 eta ez noa zer handirik esaten:

Ulişes antzetsu ha nola zihoan  
 itsasoan, ezta Pelope-n etxeko  
 bizimodu latza ere. Ta gainera  
 arnasa handirik ere ez dut hortako.

-----  
 (10): potens+genit. = -an agintzen due-  
 na.

Quis Martem tunicâ tectum adamantinâ  
 Dignè scripserit, aut pulvere Troico  
 Nigrum Merionem, aut ope Palladis 15  
 Tydiden superis parem?

Nos convivâ, nos praelia virginum,  
 Sectis in juvenes unguibus acrium,  
 Cantamus vacui, sive quid urinur,  
 Non præter solitum leves.

Erabeak eta nire lira makal  
 honen Musa onak ez dute gura, antza,  
 asmamenik ezaz ilundu dezadan  
 Kaisar handiaren ta zure goraltza.

Nork azaldu behar lez harribitxizko  
 soingainekoz doan Marte, Troiar hautsez  
 beltza den Menion ta Tidis, jainkoen  
 mailakoa duzu ta, Palas-en antzéz?

Nik neuk oturuntzak eta neskatila  
 minberak, hatzazal zorrozdunak, dodaz  
 abesgai, gazteekin borrokan direnak,  
 lasai edo, ohi lez, maitemin arinaz.

-----  
 (13): sectis unguibus (hatzazalak eba-  
 kita) = borroka hain gogorra ez  
 dela.

## IN MÆVIUM.

Malâ soluta navis exit alite,  
 Ferens olentem Mævium:  
 Ut horridis utrumque verberes latus,  
 Auster, memento fluctibus.  
 Niger rudentes Eurus, inverso mari,      5  
 Fractosque remos differat.  
 Insurgat Aquilo, quantus altis montibus  
 Frangit trementes ilices.  
 Nec sidus atrâ nocte amicum appareat,  
 Quâ tristis Orion cadit:      10  
 Quietiore nec feratur æquore,  
 Quàm Graia victorum manus;  
 Cum Pallas usto vertit iram ab Ilio  
 In impiam Ajacis ratem.  
 O quantus instat navitis sudor tuis,      15

## MEBIO-ren AURKA(V-10)

Sokak askatu ta badoa arin  
 ontzia, usaindun Mebi  
 daroalarik. Hego-haizea,  
 joizu gogor itsasontzi-  
 alde bietan uhin bortitzez.  
 Euro haize beltzak jaurti  
 bitza itsaso haserrera arraun-  
 puskak, loturak nahasi.  
 Ipar-haizea sortu dadila,  
 haritzak mendi goietan  
 dardaraz hautsi daroatzana  
 bezain gogor; gau beltzean  
 ez bedi izar lagunik ager  
 Orion, latz, sartuz doan  
 aldetik; joan dadila itsasoz  
 larri, Grekoen moduan:

Tibique pallor luteus,  
 Et illa non virilis ejulatio,  
 Preces et aversum ad Jovem,  
 Ionius udo cum remugiens sinus  
 Noto carinam ruperit!  
 Opima quòd si præda curvo litore  
 Porrecta mergos juveris,  
 Libidinosus immolabitur caper,  
 Et agna Tempestatibus

Halaxe joan ziren galdurik,  
 Palas-ek, Troia erreta,  
 Ayax-en ontzi gaiztoaren gain  
 bere sumina igorrita.  
 Lanak izan dituzu itsasoz!  
 Heriotzaren ikara,  
 gizonarena ez den ai baten,  
 Jupiter mindua arrenka!  
 Hego-haizeak sortu ekaitzan  
 Joni golkoak amorrus  
 darantzunean, ontzia zati  
 eginda, xilinei, erruz,  
 ondakin gozo gerta bazindez,  
 berton eskainiko doguz  
 aker lizuna ta ardi emea  
 Ekaitzen jainkoei buruz.

HORATIUS-en IZENA  
EUSKAL ITZULPENETAN

HORATIUS.....	X.Kintana eta beste (Hiztegia 2000)
HORATIO.....	X.Kintana (ibidem) Axular (GERO, II.kap.)
ORATI.....	Orixe ("Beatus ille") Zaitegi (GOLDAKETAN, Mexiko, 1946) Amezaga, B. ("Hamlet", Ekin, Buenos Aires, 1952) Larrakoetxea, B. ("Ham- let"; Kardaberaz Baz.) Onaindia, S. (EGAN al- dizkarian ORATI, nahiz Irigarai-k edo Hora- ti ipini)
ORATIO.....	S.Garriga ("Ad Pisones", BIAEV, 1961-2)





LYDIA.

Me torret face mutua  
 Thurini Calais filius Orniti,  
 Pro quo bis patiar mori, 15  
 Si parcent puero fata superstiti.

HORATIUS.

Quid, si prisca redit Venus,  
 Diductosque jugo cogit aëneo?  
 Si flava excutitur Chloe,  
 Rejectæque patet janua Lydiæ? 20

LYDIA.

Quamquam sidere pulchrior  
 Ille est, tu levior cortice, et improbo  
 Iracundior Adriâ,  
 Tecum vivere amem, tecum obeam libens.

Arpegiak batuz Turi-ko Kalais-ek,  
 Orniti-n semeak, berotzen nau. Bitan  
 hiltzeko prest nago haugatik, utziko  
 balit zori onak haurra bizi hontan.

Lehenago Maitea atzera baletor,  
 zer, aldenduok bat egiten baditu?  
 Zer, Kloes saminez bidali ta atea  
 ahantzi Lidi-ntzat zabaltzen badugu?

Artizarra baino ederrago hura.  
 Zeu, berriz, txorkoa baino arinago,  
 Adri itsaso latza bezain haserrekor.  
 Zurekin poz bizi-hiltzeko prest nago.



Quid sit futurum cras, fuge quærere; et  
 Quem fors dierum cumque dabit, lucro

Appone: nec dulces amores 15

Sperne puer, neque tu choreas,

Donec virenti canities abest

Morosa. Nunc et campus, et aræ,

Lenesque sub noctem susurri

Compositâ repetantur horâ. 20

Nunc et latentis proditor intimo

Gratus puellæ risus ab angulo,

Pignusque dereptum lacertis,

Aut digito malè pertinaci.

ezta dantzari-taldea ere,  
 sendo bazara, ile urdinak  
 urrun-luzakor dauzkazu eta.

Betoz Marte eta laster-zelaiak!

Gaez susmurru bigunak bebilz  
 une egokian; neska isilaren  
 barre-algara gozoa betor  
 barru-aldetik bera salatzen.

Izan dezagun orain atsegin  
 betea, edo besoetatik  
 edo hain ondo gogor egiten  
 ez dakiten hatz horietatik.

-----  
 (2): Soracte, Erromatik 27 milatara  
 dagoen mendia, 700 metrotakoa,  
 ifarralderantz.

(8): diota, heldu leku edo belarri bi  
 ko òntzia; grekotik: δύο+οὐς, ὅτος

(18): Campus, Marte-rena.

## AD REMPUBLICAM.

O navis, referent in mare te novi  
 Fluctus! O! quid agis? fortiter occupa  
 Portum. Nonne vides ut  
 Nudum remigio latus,

Et malus celeri saucius Africo,                    5  
 Antennæque gemant? ac sine funibus  
 Vix durare carinæ  
 Possint imperiosius

Æquor? Non tibi sunt integra lintea;  
 Non Di, quos iterum pressa voces malo.    10  
 Quamvis Pontica pinus,  
 Silvæ filia nobilis,

Jactes et genus et nomen inutile:  
 Nil pictis timidus navita puppibus  
 Fldit: tu, nisi ventis                                    15  
 Debes ludibrium, cave.

## ERREPUBLIAKRI(I-14)

Ene itsasontzi,uhinek berriz  
 zeu aterako ote itsasora?  
 Zer ari zara?Bihurtu zaitez  
 zuzen-zuzenki portu-aldera.

Ez duzu ikusten?Alboak arraun  
 gabe,tantaiak aprikar haize  
 azkarrak hautsi,hariak kirrink,  
 olak uretan lokarri gabe!

Oihalik ez duzu osorik,  
 ezta jainkoak ere,ekaizpean  
 berriz deitzeko.Alperrik Ponto-  
 lerrondo,baso handikoa izan.

-----  
 (11):Ponto "Euxino-ko basoetatik ate-  
 ratzen ziren pinu ederrak ontzi  
 gintzarako.



Nuper sollicitum quæ mihi tædium ,  
 Nunc desiderium, curaque non levis,  
 Interfusa nitentes  
 Vites æquora Cycladas.

20

Jatorri ta izen handia euki  
 arren, itsastar horrek, beldurrez,  
 ontzi atzeko margokietaz  
 uste handirik erabili ez!

Haizeen jostailu bihurtu nahi  
 ezik, arduraz ibil beharko.  
 Oraintsu arte aski artega,  
 orain lehia ta ardura izango.

Ene itsasontzi, hauxe daskatsut:  
 ez dezazula Kiklada izaro  
 distiratsuak inguratuten  
 dituen kresal hori igaro.

# GOLDAKETAN

ATZERRI, EUSKELERRI.

"Pizkunde"  
Euskal-Argitaratzalea.

## O NAVIS REFERENT...

Ene ontzi ori! Berriz itxasorantz  
eramango auté olatu berriak.

Ene! Zertan ari aiz ba?

Ditxoari gogor eutsil.

Ara! arraun-uts eta ego-aize beltzak  
ausi-endaitza duk! Ardatz-negarra ez  
dantzuk ala? Lokarrike  
nola yasan erauntsia?

Zapi osorik ez, ekaitzak berriro  
atxikitzean, ots citeko Yainkoik ez.

Alperrik goietsiko duk  
eure izen aipatua.

Naiz izan ler-zurez baso ospetsu seme,  
txopa irudietan bidazti beldurtik  
ez ditxaro. Begira! aizeen  
parregarri nai ez baduk.

Len oñaze samin, orain kezka larri  
zaikidan orrek! Or-emenka ugartez  
yositako Zikladaen  
itxasotik iges egik.

(Zaitegi-k itzulia; GOLDAKETAN 210.

orrialdean)

## AD MELPOMENEN.

Exegi monumentum ære perennius,  
 Regalique situ pyramidum altius,  
 Quod non imber edax, non Aquilo impotens  
 Possit diruere, aut innumerabilis  
 Annorum series et fuga temporum. 5  
 Non omnis moriar; multaque pars mei  
 Vitabit Libitinam. Usque ego postera  
 Crescam laude recens, dum Capitolium  
 Scandet cum tacita virgine pontifex.  
 Dicar quâ violens obstrepit Aufidus, 10

## MELPOMEN-i(III-30)

Oroitarrri bat dut eraikia,  
 brontzea baino iraunkorrago  
 ta erregeen etxe-orube,  
 piramideak, baino gorago.  
 Euri gogorrak, haize makalak  
 ez dute jango, ezta urteen  
 iladek ere; ez aldien urrats  
 lasterrak ere. Ez naiz den hau hilen.  
 Nire zati on bat bai itzuri  
 Libitina-ri. Orain naizena  
 beti handituz etorriko da  
 ondorengoen hitz-goralpena.  
 Apaiz nausia neska isilaz  
 Kapitoli-ra digon artean.  
 Aufidus sendo ta zarataka  
 igarotzen den lurraldeetan.

-----  
 (7): Venus Libitina, hiletan jainkosa.  
 (10): Aufidus, Apulia-ko erreka.

Et quæ pauper aquæ Daunus agrestium  
 Regnavit populorum , ex humili potens,  
 Princeps Æolium carmen ad Italos  
 Deduxisse modos. Sume superbiam  
 Quæsitam meritis, et mihi Delphicâ  
 Lauro cinge volens , Melpomene , comam.

15

Ta Dauno-k urik gabe herritar  
 basatien gain agintza euki  
 zuen lurralde haietan nitaz  
 hauxe esango dute, ziurki:

Jatorriz apal zen harek, maisu  
 handi eginik, Ital-erara  
 egokitu ta aldatu zigun  
 Eolia-ko olerki-era.

Jaso, Delphos-ko Melpomen horrek,  
 hain merezita daukazun aintza  
 ta ipin ezazu, gogara, nire  
 adats inguru, zure ereinotza.

-----  
 (11): Daunus, antxinako erregea.

(15): Delphica, hau da, Delphoskoa,  
 olerkarien babesle zen Apo  
 lo-rena.

(16): Melpomene, tragediaren eta  
 olerki lirikoaren Musa.

## LEKU-PERTSONEN

<u>izenak</u>	<u>orrialdeak</u>
Aeolius.....	38
Agrippa.....	14
Aufidus.....	38
Ajax.....	18
Capitolium.....	38
Cyclades.....	34
Calais.....	26
Caesar.....	14
Chloe.....	24-26
Daunus.....	40
Delphos.....	40
Hadria.....	26
Ilium.....	18
Ionius.....	20
Jupiter.....	10-20

Lesbius.....	10
Liber.....	10
Libitina.....	38
Lycus.....	10
Lydia.....	24-26
Mars.....	16
Maeonius.....	14
Maevius.....	18
Melpomene.....	40
Merion.....	16
Orion.....	18
Ornytus.....	26
Pallas.....	16-18
Pelida.....	14
Pelops.....	14
Phoebus.....	10



Pontus.....32  
Sabina.....28  
Soracte.....28  
Thaliarchus.....28  
Thurinus.....26  
Tydis.....16  
Ulixes.....14  
Varius.....14  
Venus.....26

---